

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ և  
«ION BEAM APPLICATIONS SA» ՄԻՋև  
2010Թ. ՆՈՅԵՄԲԵՐԻ 23-ԻՆ ԿՆՔՎԱԾ  
ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ**

**ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆ 2**

Հայաստանի Հանրապետության և «Ion Beam Applications SA» միջև 2010թ. նոյեմբերի 23-ին կնքված ցիկլոտրոնի ծրագրի վերաբրյալ պայմանագրի սույն Փոփոխություն 2 (այսուհետ՝ «Փոփոխություն»)

**ԿԱՏԱՐՎԱԾ Է՝**

Հայաստանի Հանրապետության, որը գործում է իր Էկոնոմիկայի նախարարության միջոցով, որի գրանցված գրասենյակը գտնվում է Հայաստանի Հանրապետություն, Երևան 0010, Մհեր Մկրտչյան փողոց 5 հասցեով (այսուհետ՝ «Գնորդ». այս արտահայտությունը ներառում է իր փոխարինողներին և իրավահաջորդներին)՝ այսուհետ պատշաճ կերպով ներկայացված նախարար պրն. Վահրամ Ավանեսյանի

**և**

«ION BEAM APPLICATIONS SA»-ի, որի գրանցված գրասենյակը գտնվում է Chemin du Cyclotron 3, 1348 Louvain-La-Neuve, Belgium հասցեով, ձեռնարկության համար VAT BE 0428.750.985, RPM Nivelles (այսու-

**CONTRACT ENTERED INTO  
BETWEEN THE REPUBLIC OF  
ARMENIA AND ION BEAM  
APPLICATIONS SA ON NOVEMBER  
23, 2010**

**AMENDMENT NO 2**

This Amendment no 2 (the "Amendment") to the Contract entered into between the Republic of Armenia and Ion Beam Applications SA for a cyclotron project on November 23, 2010 (the "Agreement")

**IS MADE BY AND BETWEEN:**

**The Republic of Armenia acting through its Ministry of Economy**, having its registered office at 5 Mher Mkrtchyan Street, Yerevan 0010, Republic of Armenia, (hereinafter referred to as "**Buyer**", such expression including its successors and permitted assignees), hereby validly represented by Mr. Vahram Avanesyan, Minister

**AND**

**ION BEAM APPLICATIONS SA**, having its registered office chemin du Cyclotron 3, 1348 Louvain-La-Neuve, Belgium, enterprise number VAT BE 0428.750.985, RPM Nivelles (hereinafter referred to as

հետ՝ «IBA» կամ «Վաճառող», այս արտահայտությունը ներառում է իր փոխարինողներին և իրավահաջորդներին՝ այսուհետ պատշաճ կերպով ներկայացված Պիտեր Լայտների, «Cyclotron Solutions APAC IBA Radio-Pharma Solutions» փոխնախագահի կողմից և միջև

Յուրաքանչյուր «Կողմ» և «Կողմերը» միասին:

Քանի որ,

Նկատի ունենալով, որ Կողմերն այսուհետ համաձայնվում են փոփոխել պայմանագիրը հետևյալ կերպ՝

## 1. ՍԱՀՄԱՆՈՒՄՆԵՐ

Եթե այստեղ այլ կերպ սահմանված չեն, ապա այս Փոփոխության մեջ օգտագործված սահմանումներն ունեն նույն իմաստը, ինչ որ պայմանագրում:

## 2. ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆ

Կողմերը ցանկանում են փոփոխել մատակարարվող սարքավորումների շրջանակը, ինչպես սկզբնականորեն նկարագրված է եղել «IBA Quote for PET Cyclotron – Armenia Cyclotron Project – Changed Scope of Supplies\_V02\_FINAL – from P/2010/022\_V06 Contractual Scope/ PET ցիկլոտրոնի IBA գնանշում – Հայաստանի ցիկլոտրոնի ծրագիր – Մատակարարվող սարքավորումների/պարագաների \_V02\_FINAL –P/2010/022\_V06 փոփոխված պայմանագրային շրջանակ» փաստաթղթի մեջ և 2012թ. հունիսի 4 համարվել է, որպես

"IBA" or "Seller", such expression including its successors and permitted assignees), hereby validly represented by Peter Leitner, VP Cyclotron Solutions APAC IBA Radio-Pharma Solutions

Each a "Party" and together the "Parties".

## WHEREAS:

**NOW THEREFORE,** the Parties hereby agree to amend the Agreement as follows:

## 1. DEFINITIONS

Unless defined herein, definitions used in this Amendment shall have the same meaning as in the Contract.

## 2. AMENDMENT

The Parties are willing to amend the scope of Supplies as initially described in the « IBA Quote for PET Cyclotron – Armenia Cyclotron Project – Changed Scope of Supplies\_V02\_FINAL – from P/2010/022\_V06 Contractual Scope”, and considered since June 4, 2012 as Annex 1 to the Agreement (by the signature of the Amendment no 1).

համաձայնագրի Հավելված 1 (Փոփոխություն 1 ստորագրմամբ):

## 2.1. ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ ՇՐՋԱՆԱԿԸ

Կողմերը համաձայնվում են փոփոխել համաձայնագրի նշված Հավելված 1՝ ավելացնելով հետևյալ շրջանակը՝ մեկ «Vectio Beam Transport Line/ Vectio փնջերի տեղափոխման հոսքագիծ»՝ ներառյալ դրա հատուկ տեղադրումը, թիրախային խմբի ռադիո-մոնիտորինգային համակարգի ընդլայնումը և հաճախորդի պահանջներին հատուկ համապատասխանեցված Monte Carlo սիմուլյացիոն աշխատանքները, ինչպես սպառիչ և մանրամասն կերպով նկարագրված է 2012թ. նոյեմբերի 6 No P/2012/035\_V01 գնանշման մեջ, հասցեագրված Հայաստանի Ազգային Մրցունակության Հիմնադրամին, կցված սույն Փոփոխությանը, որպես Հավելված 1 («Լրացուցիչ մատակարարվող սարքավորումներ/պարագաներ»):

Լրացուցիչ մատակարարվող սարքավորումների/պարագաների գինը կազմում է 265.200 եվրո (երկու հարյուր վաթսուն հինգ հազար երկու հարյուր եվրո) առանց ԱԱՀ, եթե այդպիսին առաջանում է:

## 2.2. ԸՆԴՈՒՆՄԱՆ ՓՈՐՁԱՐԿՈՒՄՆԵՐ

Լրացուցիչ մատակարարվող սարքավորում հանդիսացող Vectio փնջերի տեղափոխման հոսքագծի ընդունման վայրում փորձարկումը (այս Փոփոխություն 2 Հավելված 2) պետք է ավելացվի ընդունման վայրում

## 2.1 SCOPE OF SUPPLY

The Parties agree to amend said Appendix 1 to the Agreement, by adding the following additional scope: one Vectio Beam Transport Line including its specific installation, the extension of Radio-Monitoring System for Target Vault and one Customer Specific Monte Carlo Simulation Works, as described exhaustively and in detail in the quotation no P/2012/035\_V01 dated November 6, 2012, addressed to the National Competitiveness Foundation of Armenia, attached to the present Amendment no 2 as Annex 1 (the "Additional Supplies").

The price of the Additional Supplies shall amount to 265.200 EUR (two hundred sixty five thousand two hundred EUROS) VAT excluded, if any.

## 2.2 ACCEPTANCE TESTS

The Site Acceptance Test for the "Vectio Beam Line" part of the Additional Supplies (in Annex 2 to the present Amendment no 2) shall be added to the existing Site Acceptance Tests. The payment due

իրականացվելիք փորձարկումներին: Սկզբնական շրջանակի ընդունման վճարումը (ինչպես նշված էր PET ցիկլոտրոնի IBA – Հայաստանի ցիկլոտրոնի ծրագիր – Մատակարարվող սարքավորումների/պարագաների փոփոխված \_VO2\_FINAL–P/2010/022\_V06 պայմանագրային շրջանակի գնանշման մեջ) մնում է անփոփոխ և հետևաբար ամբողջովին անկախ է Vectio փնջերի տեղափոխման հոսքագծի ընդունումից:

### **2.3 ԱՌԱՔՄԱՆ ԺԱՄԿԵՏՆԵՐԸ ՀԻՄՆԱԿԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒՅՑ**

Ի լրումն, Կողմերը համաձայնվում են, որ մատակարարվող սարքավորումների/պարագաների սկզբնական շրջանակում նշված (սկզբնական համաձայնագրի Հավելված 1) և մատակարարվող սարքավորումների/պարագաների նոր շրջանակում պահպանված (Փոփոխություն 1 Հավելված 1) հիմնական սարքավորման (ցիկլոտրոն) առաքման ամսաթիվը այժմ փոփոխվել է: Նախատեսվում է, որ առաքումը տեղի կունենա IBA կողմից նախատեսված տեղակայման և կարգաբերման աշխատանքների համապատասխանության ակտի ստորագրումից հետո միայն: Լրացուցիչ մատակարարվող սարքավորումները/պարագաները (ինչպես սահմանված են այս Փոփոխություն 2 Հավելված 1) պետք է առաքվեն լրացուցիչ մատակարարվող սարքավորումների/պարագաների հետ կապված IBA կողմից առաջին վճարումների

to the acceptance of the initial scope (as mentioned in IBA Quote for PET Cyclotron – Armenia Cyclotron Project – Changed Scope of Supplies\_V02\_FINAL – from P/2010/022\_V06 Contractual Scope) shall remain unchanged and will therefore be totally independent of the acceptance of the Vectio beam Transport Line.

### **2.3 DELIVERY TERMS – BASELINE SCHEDULE**

Besides, the Parties agree that the date for the delivery of the main equipment (Cyclotron) listed in the original scope of Supplies (Appendix 1 of the initial Agreement) and maintained in the new scope of Supplies (Annex 1 of Amendment no 1) is now modified; such delivery is now foreseen to take place after the signature of the BBOD Rigging by IBA only. The Additional Supplies (as defined in Annex 1 of the present Amendment no 2) shall be shipped 11 months after the receipt of the first payment in regard of the Additional Supplies by IBA as foreseen below.

ստացումից 11 ամիս հետո, ինչպես նախատեսված է ստորև:

#### 2.4 ՎՃԱՐՄԱՆ ԺԱՄԿԵՏՆԵՐՆ ՈՒ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ

Լրացուցիչ մատակարարվող սարքավորումների/պարագաների գինը կազմում է 265.200 եվրո (երկու հարյուր վաթսուն հինգ հազար երկու հարյուր եվրո):

Լրացուցիչ մատակարարվող սարքավորումների/պարագաների վճարման պայմաններն են (ինչպես նախատեսված է 2012թ. նոյեմբերի 6 IBA No P/2012/035\_V01 գնառաջարկում)

50% այս Փոփոխության ստորագրման ժամանակ – պետք է վճարվի վաճառողի կողմից համապատասխան առևտրային հաշիվ ապրանքագրիներկայաց-մամբ և

50% լրացուցիչ մատակարարվող սարքավորումների /պարագաների առաքման ժամանակ – պետք է վճարվի վաճառողի կողմից համապատասխան առևտրային հաշիվ ապրանքագրի և տրանսպորտային փաստաթղթի օրինակի ներկայացմամբ:

Վճարումը պետք է կատարվի Բելգիայի արտահանվող վարկի ավելացման միջոցով, որը կնքվել է Բելգիայի իշխանությունների աջակցությամբ KBC N.V. և Հայաստանի Հանրապետության (որը գործում է իր Ֆինանսների նախարարության միջոցով) միջև:

Հետևաբար, այս Փոփոխությունը ուժի մեջ է

#### 2.4 PAYMENT TERMS AND CONDITIONS

The price for the Additional Supplies is 265.200 EUR (two hundred sixty five thousand two hundred EUROS).

The payment conditions of the Additional Supplies (as foreseen in the IBA quotation no P/2012/035\_V01 dated November 6, 2012) are:

50% upon signature of the present Amendment no 2 – payable against presentation by the Seller of the related commercial invoice;

50% at shipment of the Additional Supplies – payable against presentation by the Seller of the related commercial invoice and a copy of the transport document.

The payments shall be made by way of an increase of the Belgian Export Credit concluded between KBC N.V. and the Republic of Armenia (acting through its Ministry of Finance) with the support of the Belgian Authorities.

Consequently, this Amendment no 2

մտնում զուգահեռաբար Բելգիայի արտահանվող վարկի պայմանագրի փոփոխության ուժի մեջ մտնելու հետ, որով սահմանվում է վարկային գումարի ավելացումը՝ ներառելով լրացուցիչ մատակարարվող սարքավորումները/պարագաները:

shall enter into force concomitantly to the entry into force of the amendment to the Belgian Export Credit providing for the increase of the credit amount in order to include the Additional Supplies.

### **3. ՈՉ ՄԻ ԱՅԼ ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆ**

### **3. NO OTHER AMENDMENTS**

Այս Փոփոխության դրույթները չպետք է ազդեցություն ունենան, փոփոխեն, ձևափոխեն կամ փոխեն համաձայնագրի ցանկացած այլ դրույթները դրանում հստակ կերպով նշված ձևից այլ կերպ: Այս փոփոխության ուժով չազդված, փոփոխված կամ փոխված պայմանագրի ժամկետները մնում են ամբողջ ուժի և ազդեցության մեջ:

The provisions of this Amendment shall not affect, amend, modify or change any other provisions of the Agreement other than as explicitly set forth herein. The terms of the Agreement not affected, modified or changed by virtue of this Amendment shall remain in full force and effect.

### **4. ԱՄԲՈՂՋԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ ԱՆՕՐԻՆԱԿԱՆ / ՉԿԻՐԱՌԵԼԻ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ**

### **4. SEVERABILITY ILLEGAL/ UNENFORCEABLE PROVISIONS**

Եթե Փոփոխության ցանկացած դրույթ իրավասու դատարանի կողմից ճանաչվի անվավեր, առոչինչ կամ չկիրառելի, ապա այդ դրույթը պետք է մեկնաբանվի բոլոր առումներով, ասես դա փոխարինվել է վավերական և կիրառելի դրույթով, հնարավորինս փոխարինվածին նման և այս համաձայնագրի այլ դրույթները պետք է շարունակեն մնալ լիրարժեք ուժի և ազդեցության մեջ և չպետք է անվավեր, թուլացված կամ այլ ձևով ազդված համարվեն: Այդ դրույթի վավերականությունն ու կիրառելիությունը ցանկացած այլ իրավասությունում չպետք է ազդվի:

If any provision of the Amendment shall be held by a court of competent jurisdiction to be invalid, void or unenforceable, this provision shall be construed in all respects as if replaced with a valid and enforceable provision as similar as possible to the one replaced and the other provisions of this Agreement shall continue in full force and effect, and shall not be invalidated, impaired or otherwise affected. The validity and enforceability of that provision in any other jurisdiction will not be affected.

### **5. ԻՇԽՈՂ ԻՐԱՎՈՒՆՔԸ/ՕՐԵՆՔԸ**

### **5. GOVERNING LAW**

Այս Փոփոխությունը պետք է ղեկավարվի և մեկնաբանվի համաձայն Բելգիայի օրենքների: Այս Փոփոխությունից առաջացող բոլոր վեճերը պետք է լուծվեն բացառապես CEPANI Հաշտեցման և Արբիտրաժային կանոնների համաձայն Բրյուսելում, նշանակված մեկ կամ մեկից ավել դատավորների կողմից:

## 6. ԳՈՐԾՆԿԵՐՆԵՐ

Այս փոփոխությունը կարող է կատարվել ցանկացած քանակով գործընկերների կողմից, որոնցից յուրաքանչյուրը համարվում է իսկական և դրանք բոլորը միասին վերցված կազմում են մեկ և միևնույն գործիքը:

## 7. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԱՅԻՆ ՓԱՍՏԱԹՂԹԵՐ

Փոփոխության հավելվածներն են՝

Հավելված 1՝ Գնառաջարկ P/2012/035\_V01 Հայաստանի Ազգային Մրցունակության Հիմնադրամին/Երևան (Ճառագայթային փնջի հոսքագծի վերաներառու-մը մատակարարվող սարքավորումների/պարագաների պայմանագրա-յին շրջանակում)՝

թվագրված 2012թ. նոյեմբեր 12:

Հավելված 2՝ Vectio ճառագայթային փնջերի տեղափոխման հոսքագծի փորձարկում ընդունման վայրում:

Ի վկայություն վերոնշյալի, կողմերը պատշաճ կերպով իրագործեցին այս Փոփոխությունը 2013թ. օգոստոսի 1:

This Amendment shall be governed by and construed in accordance with the laws of Belgium. All disputes arising in connection with this Amendment shall be exclusively settled under the Rules of Conciliation and Arbitration of the CEPANI, in Brussels by one or more arbitrators, appointed in accordance with the said rules.

## 6. COUNTERPARTS

This Amendment may be executed in any number of counterparts, each of which shall be considered an original and all of which taken together shall constitute one and the same instrument.

## 7. CONTRACTUAL DOCUMENTS

The Annexes to the Amendment no 2 are :

Annex 1: Quotation P/2012/035\_V01 to National Competitiveness Foundation of Armenia / Yerevan (Reinsertion of Beam Transport Line to Contractual Scope of Supply) dated November 6, 2012

Annex 2: Site Acceptance Test for the Vectio

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have duly executed this Amendment on August 1, 2013. By virtue of having affixed

Այս պայմանագրի տակ դնելով իրենց համապատասխան ստորագրությունները, ստորագրող ներկայացուցիչներից յուրաքանչյուրը երաշխավորում է, որ նա, ինչպես նաև իր կողմից ներկայացված կողմը ձեռք է բերել այս Փոփոխությամբ սահմանված սեփական պարտավորությունները ստանձնելու և դրանք կատարելու ամբողջ լիազորությունը:

their respective signatures under this Amendment, each of the undersigned representatives warrants that she or he, as well as the Party she or he represents, has obtained all authorization necessary to enter into and perform its obligations under this Amendment.

**ԳՆՈՐԴ**

**THE BUYER**

**Հայաստանի Հանրապետություն՝  
գործելով Էկոնոմիկայի Նախարարության  
միջոցով**

**The Republic of Armenia acting through  
its Ministry of Economy**

Վահրամ Ավանեսյան

Vahram Avanesyan

ՀՀ Էկոնոմիկայի նախարար  
Հայաստանի Հանրապետության  
Էկոնոմիկայի Նախարարություն

Minister of Economy  
Ministry of Economy of the  
Republic of Armenia

**ՎԱՃԱՌՈՂ**

**THE SELLER**

**ION BEAM APPLICATIONS SA**

**ION BEAM APPLICATIONS SA**

Պիտեր Լայտներ

Peter Leitner

Փոխնախագահ, Cyclotron Solutions  
APAC

VP Cyclotron Solutions APAC  
IBA Radio-Pharma Solutions

IBA Radio-Pharma Solutions

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԱՇԽԱՏԱԿԱԶՄԻ

ՂԵԿԱՎԱՐ-ՆԱԽԱՐԱՐ

Վ. ԳԱԲՐԻԵԼՅԱՆ